



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV(QRK) Nr. 03/2023 PËR MBROJTJEN E TË DHËNAVE STATISTIKORE DHE QASJEN NË TË DHËNA MIKRO¹

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GOK) Nr. 03/2023 ON PROTECTION OF STATISTICAL DATA AND ACCESS TO MICRO DATA²

ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA (VRK) Br. 03/2023 O ZAŠTITI STATISTIČKIH PODATAKA I PRISTUPU MIKRO PODACIMA³

¹ Udhëzimi Administrativ (QRK) Nr. 03/2023 për mbrojtjen e të dhënave statistikore dhe qasje në të dhënave Mikro, është miratuar në Mbledhjen e 140-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr. 04/140, të datës 26.04.2023;

² Administrative Instruction (GRK) No. 03/2023 on Protection of Statistical Data and Access to Micro Data, has been approved in the 140th Meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision no. 04/140, dated 26.04.2023;

³ Administrativnog Uputstva (VRK) Br. 03/2023 O Zaštiti Statističkih Podataka i Pristupu Mikro Podacima, je usvojeno na 140, Sednici Vlade, sa Odlukom Br. 04/140, datum 26.04.2023.

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Qeveria e Republikës së Kosovës</p> <p>Në mbështetje të Nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me Nenin 16, Paragrafi 3 të Ligjit Nr. 06/L-058 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-036 për Statistikat Zyrtare të Republikës e Kosovës,(Gazeta Zyrtare Nr. 03/17 datë 17.01.2019) si dhe në pajtim me Nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare, nr. 15, 12.09.2011).</p> <p>Nxjerrë:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) Nr. 03/2023 PËR MBROJTJEN E TË DHËNAVE STATISTIKORE DHE QASJEN NË TË DHËNA MIKRO</p> | <p>Government of the Republic of Kosovo</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 16, Paragraph 3 of Law no. 06 / L-058 on Amending and Supplementing Law no. 04 / L-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo, (Official Gazette No. 03/17 dated 17.01.2019) and in accordance with Article 19 (6.2) of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette, no. 15, 12.09.2011).</p> <p>Issues:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GOK) No. 03/2023 ON PROTECTION OF STATISTICAL DATA AND ACCESS TO MICRO DATA</p> | <p>Vlada Republike Kosovo</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, u skladu sa članom 16, stav 3 Zakona br. 06 / Z-058 o Izmenama i Dopunama Zakona br. 04 / Z-036 o Zvaničnoj Statistici Republike Kosovo, (Službeni list br. 03/17 od 17.01.2019) i u skladu sa članom 19 (6.2) Poslovnika Vlade br. 09/2011 (Službeni glasnik, br. 15, 12.09.2011).</p> <p>Donosi:</p> <p>ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA (VRK) Br. 03/2023 O ZAŠTITI STATISTIČKIH PODATAKA I PRISTUPU MIKRO PODACIMA</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME | CHAPTER I GENERAL PROVISIONS | POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Ky Udhëzim Admnsitrativ përcakton masat për mbrojtjen e të dhënave statistikore si dhe kusht dhe të drejtat e përdorueseve për lejimin e shfrytëzimit të të dhënave të fshehta statistikore.</p> <p>2.Ky Udhëzim Admnsitrativ zbaton, Standardin Ndërkombëtar të Sigurisë së Informacionit ISO 27001 dhe është pjesërisht në përputhje me Rregulloren e Komisionit (BE) nr. 557/2013 e 17 qershorit 2013 për zbatimin e Rregullores (KE) Nr. 223/2009 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit për Statistikat Evropiane në lidhje me qasjen në të dhëna konfidenciale për qëllime shkencore dhe shfuqizimin e Rregullores së Komisionit (KE) Nr. 831/2002</p> | <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1.This Administrative Instruction sets the measures for the protection of statistical data as well as the conditions and the rights of users to allow the use of confidential statistical data.</p> <p>2.This Administrative Instruction implements the International Information Security Standard ISO 27001 and is in partially accordance with Commission Regulation (EU) no 557/2013 of 17 June 2013 implementing Regulation (EC) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council on European Statistics as regards access to confidential data for scientific purposes and repealing Commission Regulation (EC) No 831/2002</p> | <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1.Ovim administrativnim uputstvom određuju se zaštitne mere statističkih podataka kao i uslovi i prava korisnika za dobijanje odobrenja za korišćenje poverljivih statističkih podataka.</p> <p>2.Ovo Administrativno Uputstvo primenjuje Međunarodni standard bezbednosti informacija ISO 27001 i u delimično je u skladu je sa Uredbom Komisije (EU) br. 557/2013 od 17. juna 2013.godine o sprovođenju Uredbe (EK) br. 223/2009 Evropskog Parlamenta i Saveta o Evropskoj Statistici kao u pogledu pristupa poverljivim podacima u naučne svrhe i stavljanjem van snage Uredbe Komisije (EK) br. 831/2002</p> |

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ vlejnë për Agjencinë e Statistikave të Kosovës dhe të gjithë akteret e tjerë të Sistemit Statistikor në Republikën e Kosovës si dhe përdorueseve për shfhtëzimin e të dhënave të fshegha statistokore.</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Administrative Instruction apply to the Kosovo Agency of Statistics and all other actors of the Statistical System in the Republic of Kosovo as well as to users for the use of confidential statistical data.</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog Administrativnog uputstva primenjuju se na Agenciju statistika Kosova i sve ostale aktere statističkog sistema u Republici Kosovo, kao i na korisnike za korišćenje poverljivih statističkih podataka</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Institucioni Përgjegjës- nënkupton institucionet për zbatimin e programit të statistikave zyrtare, që është nën autoritetin e Agjencisë të Statistikave të Kosovës (në tekstin në vijim si ASK-ja), Banka Qendrore e Kosovës dhe Ministria kompetente Financave, të cilat janë pjesë e ligjit për statistikën zyrtare në fuqi për qëllime të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>1.2. Zyrtarë Kyesorë Administrativ (në tekstin e mëtejshëm ZKA) nënkupton zyrtarin më lart administrativ të institucioni sipas ligjit të menaxhimit financave publike dhe përgjegjësit dhe legjialcionit tjetër në</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Administrative Instruction have the following meaning:</p> <p>1.1 Responsible Institution - means the institutions for the implementation of the official statistics program, which is under the authority of the Kosovo Agency of Statistics (hereinafter referred to as KAS), the Central Bank of Kosovo and the competent Ministry of Finance, which are part of the law on official statistics in force for the purposes of this Administrative Instruction.</p> <p>1.2 Chief Administrative Officers (hereinafter referred to as CAO) means the above-mentioned administrative officer of the institution according to the Law on Public Financial Management and Accountability and</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom Administrativnom Uputstvu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Odgovorna institucija – označava institucije za sprovođenje programa zvaničnih statistika, koja je u nadležnosti Kosovske agencije za statistiku Kosova (u daljem tekstu ASK), Centralne banke Kosova i nadležnog Ministarstva finansija, koji su deo važećeg Zakona o zvaničnim statistikama za potrebe ovog Administrativnog uputstva.</p> <p>1.2. Glavni administrativni službenik (u daljem tekstu GAS) označava višeg administrativnog službenika prema Zakonu o upravljanju javnim finansijama i odgovornosti i drugo zakonodavstvo na snazi</p> |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>fuqi për qëllime të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>1.3. Të dhënat statistikore të fshehta për qëllime shkencor- nënkupton të dhëna statistikore që mundë të identifikojnë në mënyrë të drejtpërdrejtë apo të tërthortë njësinë statistikore.</p> <p>1.4. Identifikim i drejtpërdrejt - nënkupton identifikimin e njësisë statistikore në bazë të emrit (emrit dhe mbiemrit, adresës ose numrit të identifikimit të qasshëm publikisht).</p> <p>1.5. Identifikim i tërthortë - nënkupton identifikimin e njësisë statistikore në bazë të çdo mjeti tjetër përveç identifikimit të drejtpërdrejtë.</p> <p>1.6. Komisioni Evropian (EUROSTAT) - nënkupton Zyra Statistikore e Bashkimit Evropian.</p> <p>1.7. Njësi hulumtuese - nënkupton personin juridik të regjistruar në regjistrin e organizatave shkencore të mbajtur nga një organ kompetent në Republikën e Kosovës në përputhje me legjislacionin në fuqi ose një person juridik i përfshirë në një listë të subjekteve</p> | <p>other legislation into force for the purposes of this Administrative Instruction.</p> <p>1.3 Confidential statistical data for scientific purposes - means statistical data that can directly or indirectly identify the statistical unit.</p> <p>1.4 Direct identification- means the identification of a statistical unit by name (name and surname, address or publicly accessible identification number).</p> <p>1.5 Indirect identification - means the identification of a statistical unit on the basis of any means other than direct identification.</p> <p>1.6 European Commission (EUROSTAT)- means the Statistical Office of the European Union.</p> <p>1.7 Research unit - means a legal entity registered in the register of scientific organizations maintained by a competent body in the Republic of Kosovo in accordance with law into force or a legal entity included in a list of recognized research entities of the European Commission (EUROSTAT), who perform statistical analysis for scientific purposes in</p> | <p>za potrebe ovog Administrativnog uputstva.</p> <p>1.3. Poverljivi statistički podaci u naučne svrhe - označava statističke podatke koji mogu direktno ili indirektno da identifikuju statističku jedinicu.</p> <p>1.4. Direktna identifikacija - označava identifikaciju statističke jedinice po nazivu (imenom i prezimenom, adresom ili javno dostupnim identifikacionim brojem).</p> <p>1.5. Indirektna identifikacija - označava identifikaciju statističke jedinice na osnovu bilo kojih sredstava koja nisu direktna identifikacija.</p> <p>1.6. Evropska Komisija (EUROSTAT)" - znači Zavod za Statistiku Evropske Unije.</p> <p>1.7. Istraživačka jedinica - označava pravno lice registrovano u registru naučnih organizacija koji vodi nadležni organ u Republici Kosovo u skladu sa važećim zakonodavstvom ili pravno lice koje je uključeno u spisak priznatih istraživačkih subjekata Evropske Komisije (EUROSTAT), koji vrše statističke analize u naučne svrhe u</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>të njohura hulumtuese të Komisionit Evropian (EUROSTAT), të cilët kryejnë analiza statistikore për qëllime shkencore në përputhje me legjislacionin e BE-së, ose në listën e organizatave hulumtuese në nivel ndërkombëtar.</p> <p>1.8. Hulumtues- nënkupton: një të interesuar për të dhëna statistikore të regjistruar në regjistrin e hulumtuesve, regjistër ky i cili mbahet nga një organ kompetent në Republikën e Kosovës në përputhje me legjislacionin në fuqi, ose një student i regjistruar në një institucion të arsimit të lartë në njësinë hulumtuese, ose një shkencëtar i regjistruar në një regjistër tjetër shtetëror përkatës jashtë Republikës së Kosovës, të cilët në rast të keqpërdorimit të pa qëllimshëm ose të qëllimshme të të dhënave statistikore i nënshtrohen sanksioneve disiplinore të entitetit hulumtues.</p> <p>1.9. Hulumtues individual - nënkupton një kërkues shkencor të regjistruar në regjistrin e hulumtuesve shkencorë regjistër ky i cili mbahet nga një organ kompetent në ASK në pajtim me ligjet e veçanta, hulumtues i cili në mënyrë individuale paraqet kërkesën (aplikon) për qasje në të dhëna për qëllime shkencore.</p> | <p>accordance with EU legislation, or in the list of research organizations at the international level.</p> <p>1.8 Researcher - means: an interested party for statistical data registered in the register of researchers, a register which is maintained by a competent body in the Republic of Kosovo in accordance with law into force, or a student enrolled in an institution of higher education in the research unit, or a scientist registered in another relevant state register outside the Republic of Kosovo, who in case of unintentional or intentional misuse of statistical data are subject to disciplinary sanctions of the research entity.</p> <p>1.9 Individual researcher - means a researcher registered in the register of scientific researchers' register which is maintained by a competent body in KAS in accordance with special laws, a researcher who individually submits the request (application) for access to data for scientific purposes.</p> | <p>skladu sa zakonodavstvom EU-a ili na soisku istraživačkih organizacija na međunarodnom nivou.</p> <p>1.8. Istraživač - znači: zainteresovana strana za statističke podatke registrovana u registru istraživača, registar koji vodi nadležni organ u Republici Kosovo u skladu sa važećim zakonom, ili student upisan u instituciju visokog obrazovanja u istraživačkoj jedinici, ili naučnik registrovan u drugom relevantnom državnom registru izvan Republike Kosovo, koji u slučaju nenamerne ili namerne zloupotrebe statističkih podataka podležu disciplinskim sankcijama istraživačkog entiteta.</p> <p>1.9. Individualni istraživač - označava naučnog istraživača upisanog u registar naučnih istraživača, registar koji se vodi od nadležnog organa u ASK u skladu sa posebnim zakonima, istraživač koji pojedinačno podnosi prijavu (zahtev) za pristup podacima u naučne svrhe.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.10. Të dhëna të fshehta - nënkupton të dhënat e përpunuara duke përdorur metodën e kontrollit për zbulimin statistikor me qëllim që të ulët rreziku i identifikimit të njësisë statistikore në masën më të ulët të mundshme në të cilën këto të dhëna referohen.</p> <p>1.11. Projekt kërkimor - nënkupton veprimtarinë shkencore dhe hulumtuese të kufizuar në kohë (përfshirë hulumtimet e kryera në kuadër të studimeve të doktoratës pasuniversitare me qëllim të përgatitjes së punës së doktoratës), të kryer nga hulumtuesit e entitetit kërkimor ose nga hulumtuesit individualë, me qëllimin e hulumtimit ose të hulumtuesit kryesor ose të bashkëpunëtorëve në hulumtim (nëse ka), ku në mënyrë të qartë përcaktohen metodat e hulumtimit, nevoja për përdorimin e të dhënave statistikore, forma e pritur e rezultateve që do të publikohen dhe afati kohor i hulumtimit.</p> <p>1.12. Medium/media- nënkupton një paisëje për ruajtjen e të dhënave për qëllime të këtij Udhëzimi Administrativ, si: Usb, cd,kabllo, Hard Disc etj.</p> | <p>1.10 Confidential data - means the data processed using the control method for statistical disclosure in order to reduce the risk of identifying the statistical unit to the lowest possible extent to which that data refers.</p> <p>1.11 Research project - means scientific and research activity limited in time (including research carried out in the frame of postgraduate doctoral studies in order to prepare doctoral work), carried out by researchers of the research entity or by individual researchers, with the purpose of the research or of the lead researcher or research associates (if any), which clearly defines the research methods, the need to use statistical data, the expected form of the results to be published and the timeframe of the research.</p> <p>1.12 Medium/media- means a device for storing data for the purposes of this Administrative Instruction, such as: Usb, cd, cable, Hard Disc etc.</p> | <p>1.10. Poverljivi podaci - označavaju podatke obrađene upotrebom metode kontrole za statističko otkrivanje kako bi se smanjio rizik identifikacije statističke jedinice na najmanju moguću meru na koju se ti podaci odnose.</p> <p>1.11. Istraživački projekat - označava vremenski ograničenu naučnu i istraživačku aktivnost (uključujući istraživanje sprovedeno u okviru postdiplomskih doktorskih studija u cilju pripreme doktorske disertacije), koje sprovode istraživači istraživačkog entiteta ili individualni istraživači, u svrhu istraživanja ili glavnog istraživača ili istraživačkih saradnika (ako ih ima), gde su jasno definisane metode istraživanja, potreba za korišćenje statističkih podataka, očekivani oblik rezultata koji će biti objavljeni i vremenski okvir istraživanja.</p> <p>1.12. Medium / medij- znači uređaj za očuvanje podataka za potrebe ovog Administrativnog uputstva, kao što su: USB, CD, kabl, Hard Disc itd.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>KAPITULLI II</p> <p>MBROJTJA E TË DHËNAVE STATISTIKORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Siguria e të dhënave statistikore</p> <p>1. Për realizimin e sigurisë së të dhënave statistikore ASK-ja dhe/ose bartësi tjetër i statistikave zyrtare ka përgjegjësi:</p> <p>1.1. Siguria e të dhënave statistikore është përgjegjësi e Agjencisë së Statistikave të Kosovës dhe/ose bartësve tjerë të statistikave zyrtare, sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>1.2. Krijon dhe rishqyrton politikat e mbrojtjes së të dhënave statistikore në aspektin ekonomik, social dhe buqësor - ambientit.</p> <p>1.3. Bën mbikëqyrjen e incidenteve lidhur me sigurinë e të dhënave statistikore.</p> <p>1.4. Inicion miratimin e nismave për sigurinë e të dhënave statistikore. sipas standardeve të Eurostatit.</p> | <p>CHAPTER II</p> <p>PROTECTION OF STATISTICAL DATA</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Securing the statistical data</p> <p>1. For the realization of security of statistical data, the KAS shall have the responsibility:</p> <p>1.1. The security of statistical data shall be the responsibility of the Kosovo Agency of Statistics, and/or other holders of official statistics, according to the legislation into force.</p> <p>1.2. Creates and reviews policies for the protection of statistical data in the economic, social and agricultural aspect.</p> <p>1.3. Oversees incidents related to the security of statistical data.</p> <p>1.4. Initiates the approval of initiatives for the security of statistical data according to Eurostat standards.</p> | <p>POGLAVLJE II</p> <p>ZAŠTITA STATISTIČKIH PODATAKA</p> <p style="text-align: center;">Člani 4 Bezbednost statističkih podataka</p> <p>1. Za ostvarivanje bezbednosti statističkih podataka ASK-a i /ili drugi nosilac zvaničnih statistika je odgovorno za:</p> <p>1.1. Bezbednost statističkih podataka je odgovornost Agencije za Statistiku Kosova. i / ili drugi nosioci zvanične statistike, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>1.2. Kreira i pregleda politike zaštite statističkih podataka u ekonomskom, socijalnom, poljoprivrednom-ekološkom aspektu.</p> <p>1.3. Nadgleda incidente vezane za sigurnost statističkih podataka.</p> <p>1.4. Pokreće usvajanje inicijativa za sigurnost statističkih podataka. prema standardima Eurostata.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;">Neni 5 Pajisjet e teknologjisë informative dhe autorizimet</p> <p>Në kuptimin e menaxhimit të pajisjeve të TI-së dhe autorizimet, për mbrojtjen e të dhënave statistikore duhet të respektohen rregullat dhe standardet ISO për sigurinë në teknologjinë informative.</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 Information technology equipment and authorizations</p> <p>In terms of IT equipment management and authorizations, ISO rules and standards for information technology security shall be respected on protection of statistical data.</p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Oprema informacione tehnologije i ovlašćenja</p> <p>U pogledu upravljanja IT opremom i ovlašćenja, za zaštitu statističkih podataka moraju se poštovati ISO pravila i standardi za bezbednost informacione tehnologije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Identifikimi i rreziqeve nga qasja e palëve të treta</p> <p>1. Qasja që i jepet palës së tretë është me rëndësi të veçantë dhe duhet të merren parasysh këto kritere:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Qasja fizike: në zyrë, në dhoma kompjuterike, në kabinete me dokumentacion etj.;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Qasja logjike: baza e të dhënave, sisteme informative, etj.</p> <p>2. Palët e treta, që qëndrojnë në lokacionin e institucionit për një periudhë kohore, me kontratë, po ashtu mund të shkaktojnë dobësi në siguri. Në palët e treta përfshihen:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Staf i për mirëmbajtje dhe mbështetje të harduerit dhe softuerit;</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Identification of risks from third party access</p> <p>1. Access granted to third parties shall be of particular importance and shall take into account:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Physical access: in the office, in computer rooms, in cabinets with documentation, etc.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Logical approach: database, information systems, etc.</p> <p>2.Third parties, who stay at the location of the institution for a period of time, under contract, may also cause security vulnerabilities. Third parties include:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Hardware maintenance and support staff;</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Identifikacija rizika od pristupa treće strane</p> <p>1. Pristup trećih strana je od posebne važnosti i treba uzeti u obzir sledeće kriterije:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Fizički pristup: u kancelariji, u računarskim prostorijama, u ormarima sa dokumentacijom, itd;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Logički pristup: baza podataka, informacioni sistemi itd.</p> <p>2. Treće strane, koje provedu određeno vreme u prostorijama institucije, ugovorom, takođe mogu uzrokovati bezbednosne propuste. Treće strane uključuju:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Osoblje za održavanje i podršku hardvera i softvera;</p> |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.2. Pastruesit, furnizuesit, rojat dhe shërbimet e tjera mbështetëse që janë dhënë me nënkontratë;</p> <p>2.3. Qëndrimi i studentëve dhe emërimet e tjera afatshkurtra të rastit;</p> <p>2.4. Këshilltarët e jashtëm.</p> <p>3. Qasja në të dhëna statistikore dhe pajisje për përpunimin e tyre nga palët e treta, nuk lejohet përderisa të mos jenë vënë në zbatim kontrollimet përkatëse dhe përderisa të mos jetë nënshkruar kontrata me të cilën definohen kushtet për qasje.</p> | <p>2.2. Maintenance staff (cleaners), suppliers, guards and other support services provided under subcontract;</p> <p>2.3. Student stay and other occasional short-term appointments;</p> <p>2.4. External advisors.</p> <p>3. Access to statistical data and equipment by third parties shall not be allowed until the relevant controls have been implemented and until a contract has been signed which defines the conditions for access.</p> | <p>2.2. Čistači, dobavljači, čuvari i druge ugovorene usluge podrške;</p> <p>2.3. Boravak studenata i druga povremena kratkoročna imenovanja;</p> <p>2.4. Spoljni savetnici.</p> <p>3. Pristup statističkim podacima i opremi za njihovu obradu od strane trećih strana nije dozvoljen dok se ne primene odgovorajuće kontrole i dok se ne potpiše ugovor kojim se definišu uslovi za pristup.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 7 Pjesë të standardit ISO 27001 që duhet të zbatohen</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 Parts of the ISO 27001 standard that shall be applied</p> | <p style="text-align: center;">Član 7 Delovi ISO 27001 standarda koji se moraju primeniti</p> |
| <p>1. Inventarizimi i mjeteve:</p> <p>1.1 raportimi i incidenteve të sigurisë;</p> <p>1.2 raportimi i dobësive në siguri;</p> <p>1.3 raportimi i defekteve në software;</p> <p>1.4 mbrojtja fizike e mjedisve të punës në institucion.</p> | <p>1. Inventory of assets:</p> <p>1.1. reporting security incidents;</p> <p>1.2. reporting vulnerabilities in security;</p> <p>1.3. reporting software defects;</p> <p>1.4. physical protection of working environments in Institution;</p> | <p>1. Popis imovine:</p> <p>1.1. prijavljivanje bezbednosnih incidenata;</p> <p>1.2. prijavljivanje bezbednosnih propusta;</p> <p>1.3. prijavljivanje softverskih defekata;</p> <p>1.4. fizička zaštita radnih prostorija u instituciji;</p> |

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 1.5 kontrollimet fizike të hyrjes në ambiente të institucionit; | 1.5.physical controls of entry into Institution premises; | 1.5.izička kontrola ulaska u prostorije instituciju; |
| 1.6 siguria e zyrave, dhomave dhe pajisjeve; | 1.6.security of offices, rooms and equipment; | 1.6.sigurnost kancelarija, prostorija i opreme; |
| 1.7 furnizimi me energji elektrike; | 1.7.electricity supply; | 1.7.snabdevanje električnom energijom; |
| 1.8 siguria e kabllove; | 1.8. cable safety; | 1.8.sigurnost kablova; |
| 1.9 mirëmbajtja e pajisjeve; | 1.9.equipment maintenance; | 1.9. održavanje opreme; |
| 1.10 asgjësimi i sigurt dhe ripërdorimi i pajisjes; | 1.10. safe disposal and reuse of the device; | 1.10.sigurno odlaganje i ponovna upotreba uređaja; |
| 1.11 politikat e tavolinës së pastër dhe ekranit të pastër; | 1.11. clean desk and screen policies; | 1.11. politike čistog stola i ekrana; |
| 1.12 largimi i pajisjeve apo software-it; | 1.12. removal of equipment or software; | 1.12. uklanjanje opreme ili softvera; |
| 1.13 menaxhimi i ndryshimeve operacionale; | 1.13. operational change management; | 1.13. upravljanje operativnim promenama; |
| 1.14 procedurat e menaxhimit të incidenteve; | 1.14. incident management procedures; | 1.14. procedure upravljanja incidentima; |
| 1.15 planifikimi i kapaciteteve në TI; | 1.15. IT capacity planning; | 1.15. Planiranje IT kapaciteta; |
| 1.16 pranueshmëria e sistemeve; mbrojtja kundër software-it të dëmshëm; | 1.16.systems acceptability; protection against malicious software; | 1.16.prihvatljivost sistema; zaštita od zlonamernog softvera |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 1.17 kopjet rezervë të të dhënave statistikore; | 1.17. backup statistical data; | 1.17. rezervne kopije statističkih podataka; |
| 1.18 menaxhimi i rrjetit; | 1.18. network management; | 1.18. upravljanje mrežom; |
| 1.19 puna, siguria dhe asgjësimi i shënimeve në mediume; | 1.19. work, security and elimination of records in media; | 1.19. rad, bezbednost i uništavanje zapisa u mediume; |
| 1.20 siguria e shënimeve në mediume gjatë transportit; | 1.20. records safety in mediums during transport; | 1.20. bezbednost zapisa u mediume tokom transporta; |
| 1.21 siguria e postes elektronike – e-maileve; | 1.21. e-mail security; | 1.21. bezbednost e-pošte; |
| 1.22 menaxhimi i fjalëkalimeve; kodimi; | 1.22. password management; | 1.22. upravljanje lozinkom; kodiranje; |
| 1.23 nënshkrimet digjitale; | 1.23. digital signatures; | 1.23. digitalni potpisi; |
| 1.24 siguria e skedarëve, siguria gjatë proceseve të programimit dhe mbështetjes; | 1.24. file security, security during programming and support processes; | 1.24. bezbednost datoteka, bezbednost tokom programiranja i procesa podrške; |
| 1.25 kopjimi i software-it duhet të zbatohen sipas standardit ISO 27001. | 1.25. Copying software shall be implemented according to ISO 27001 standard. | 1.25. kopiranje softvera mora biti izvedeno u skladu sa standardom ISO 27001. |
| 1.26 puna, siguria dhe asgjësimi i shënimeve për media | 1.26. Work, security and elimination of records for media; | 1.26. rad, bezbednost i uništavanje zapisa za medije |

| <p align="center">Neni 8 Procedurat e punës me të dhëna statistikore</p> | <p align="center">Article 8 Procedures of working with statistical data</p> | <p align="center">Član 8 Procedura rada sa statističkim podacima</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Mbrojtja e të dhënave statistikore nga shpalosja e paautorizuar apo nga keqpërdorimi, duhet të bëhet në përputhje me klasifikimin e tyre, duke respektuar kriteret vijuese:</p> <p>1.1. Puna me medime dhe emërtimi i tyre;</p> <p>1.2. Kufizimi i qasjes në mënyrë që të identifikohet personeli i paautorizuar;</p> <p>1.3. Mirëmbajtja e regjistrit zyrtar të përdoruesve të autorizuar të të dhënave;</p> <p>1.4. Përkujdesja që të dhënat e vendosura të jenë të sakta;</p> <p>1.5. Mbrojtja e të dhënave që janë në pritje për t'u përpunuar, në përputhje me ndjeshmërinë e tyre;</p> <p>1.6. Shënjimi i qartë i të gjitha kopjeve të të dhënave që duhet të pranohen nga zyrtari i autorizuar.</p> <p>2. Regjistrimet e operuesve i nënshtrohen kontrollimit të rregullt zyrtar sipas procedurave të punës.</p> | <p>1. The protection of statistical data from unauthorized disclosure or from misuse shall be done in accordance with their classification, by respecting the following criteria:</p> <p>1.1. Working with media and naming them;</p> <p>1.2. Restriction of access in order to identify unauthorized personnel;</p> <p>1.3. Maintenance of the official register of authorized data users;</p> <p>1.4. Ensuring that the data entered is accurate;</p> <p>1.5. Protection of data pending processing, in accordance with their sensitivity;</p> <p>1.6. Clearly mark all copies of data to be received by the authorized official.</p> <p>2. Operators' registrations shall be subject to regular official control according to working procedures.</p> | <p>1. Zaštita statističkih podataka od neovlašćenog otkrivanja ili zloupotrebe mora se izvršiti u skladu sa njihovom klasifikacijom, poštujući sledeće kriterije:</p> <p>1.1. Rad sa medijima i imenovanje istih;</p> <p>1.2. Ograničenje pristupa radi identifikacije neovlašćenog osoblja;</p> <p>1.3. Održavanje službenog registra ovlašćenih korisnika podataka;</p> <p>1.4. Osiguravanje da su uneti podaci tačni;</p> <p>1.5. Zaštita podataka koja su na čekanju za obradu, u skladu sa njihovom osetljivošćem;</p> <p>1.6. Jasno evidentiranje svih kopija podataka koje treba dostaviti ovlašćenom službenom licu.</p> <p>2. Registracije operatora podležu redovnoj službenoj kontroli u skladu sa radnim procedurama.</p> |

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Siguria e dokumentacionit të sistemuar nga qasjet e paautorizuara përfshirë:</p> <p>3.1. Dokumentacioni i sistemuar ruhet në mënyrë dhe vend të sigurt;</p> <p>3.2. Lista e qasjes në dokumentacione sistemore të mbahet në nivelin minimal dhe të jetë e autorizuar nga përgjegjësi i programit;</p> <p>3.3. Dokumentacioni i sistemuar që mbahet në rrjetin publik, apo që furnizohet përmes rrjetit publik, duhet të jetë i mbrojtur sipas standardeve të Eurostat.</p> | <p>3. Security of systematized documentation from unauthorized access including:</p> <p>3.1. Systematized documentation is stored in a secure manner and place;</p> <p>3.2. The list of access to system documentation shall be kept at a minimum level and be authorized by the program manager;</p> <p>3.3. Systematic documentation held on the public network, or supplied through the public network, shall be protected according to Eurostat standards.</p> | <p>3. Bezbednost sistemizovane dokumentacije od neovlašćenog pristupa, uključujući:</p> <p>3.1. Sistemizovana dokumentacija čuva se na bezbedan način i sigurnom mestu;</p> <p>3.2. Spisak pristupa sistemizovanoj dokumentaciji treba da bude na minimalnom nivou i ovlašćen od osobe odgovorna za program;</p> <p>3.3. Sistemizovana dokumentacija koja se čuva na javnoj mreži ili se isporučuje putem javne mreže mora biti zaštićena na odgovarajući način.</p> |
| <p>KAPITULLI III</p> <p>KUSHTET E QASJES NË TË DHËNA TË FSHEHTA PËR QËLLIME SHKENCORE</p> <p>Neni 9</p> <p>Kushtet për tu qasë në të dhëna statistikore</p> | <p>CHAPTER III</p> <p>CONDITIONS OF ACCESS TO CONFIDENTIAL DATA FOR SCIENTIFIC PURPOSES</p> <p>Article 9</p> <p>Conditions for access to statistical data</p> | <p>POGLAVLJE III</p> <p>USLOVI PRISTUPA POVERLJIVIM PODACIMA U NAUČNE SVRHE</p> <p>Član 9</p> <p>Uslovi za pristup statističkim podacima</p> |
| <p>1. Qasja në të dhëna të fshehta për qëllime shkencore mund të jepet nëse plotësohen kushtet e mëposhtme, përveç kushteve të përcaktuara në dispozitat e Ligjit për</p> | <p>1. Access to confidential data for scientific purposes may be granted if the following conditions are met, in addition to the conditions set out in the provisions of law on Official Statistics</p> | <p>1. Pristup poverljivim podacima u naučne svrhe može se odobriti ako su ispunjeni sledeći uslovi, pored uslova utvrđenih odredbama Osnovnog zakona o Zvaničnoj Statistici Republike Kosovo:</p> |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës:</p> <p>1.1. Kërkesa dorëzohet nga një hulumtues, hulumtues individual ose një njësi hulumtuese siç është përcaktuar në Ligjin për Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës si dhe Nenin 3 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>1.2. Të gjithë hulumtuesit, hulumtuesit individual, duke përfshirë edhe ata në kuadër të njësisë hulumtuese, të cilët kërkojnë qasje në të dhëna të fshehta për qëllime shkencore, nënshkruajnë deklaratën për ruajtjen e fshehtësisë sipas nën paragrafi 1.1 të këtij neni.</p> <p>1.3. Pas plotësimit të kushteve në paragrafin 1.1 dhe 1.2 të këtij neni hulumtuesi, hulumtuesit individual, dhe/ose njësia hulumtuese nënshkruan kontratë në mes të bartësve të statistikave zrtare për finalizimin e procesit.</p> <p>2. Qasja në të dhëna të fshehta për qëllime shkencore nuk do t'u jepet subjekteve kërkimore ose/dhe hulumtuesve individual të cilët, kur kanë përdorur të dhënat për qëllime shkencore, nuk kanë respektuar dispozitat e kontratës së nënshkruar ose dispozitat ligjore</p> | <p>of the Republic of Kosovo:</p> <p>1.1. The request is submitted by an individual researcher or a research unit as defined in the law on Official Statistics of the Republic of Kosovo and Article 3 of this Administrative Instruction.</p> <p>1.2. All individual researchers, including those within the research unit, who seek access to confidential data for scientific purposes, sign the declaration of confidentiality under point 1.1. of this article.</p> <p>1.3. After fulfilling the conditions in paragraph 1.1 and 1.2 of this article, the individual and/or the research unit signs the contract between the holders of official statistics for the finalization of the process.</p> <p>2. Access to confidential data for scientific purposes shall not be granted to research subjects or individual researchers who, when using the data for scientific purposes, have not complied with the provisions of the signed contract or the legal provisions into force, which determine the</p> | <p>1.1. Zahtev se podnosi od individualnog istraživača ili istraživačke jedinice kako je definisano prema osnovnom zakonuozvaničnoj Statistici Republike Kosovo i članu 3 ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p>1.2. Svi istraživači, individualni istraživači, uključujući i one u okviru istraživačke jedinice, koji traže pristup poverljivim podacima u naučne svrhe, potpisuju izjavu o poverljivosti u skladu sa osnovom 1.1. ovog člana.</p> <p>1.3. Nakon ispunjenja uslova iz stavova 1.1 i 1.2 ovog člana, istraživač, individualni istraživač, i / ili istraživačka jedinica potpisuje ugovor između nosilaca zvanične statistike o okončanju procesa.</p> <p>2. Pristup poverljivim podacima u naučne svrhe neće se odobriti subjektima istraživanja ili individualnim istraživačima koji, kada koriste podatke u naučne svrhe, nisu ispoštovali odredbe potpisanog ugovora ili zakonske odredbe na snazi</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>në fuqi, që përcaktojnë ruajtjen e fshehtësisë së të dhënave statistikore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Afatet kohore për qasje në të dhëna statistikore</p> <p>1. Qasja në të dhëna të fshehta për qëllime shkencore mund të jepet vetëm për periudhën e kohëzgjatjes së projektit hulumtues.</p> <p>2. Subjektit hulumtues, hulumtuesit individual dhe njësis hulumtuese mund t'i jepet kohëzgjatja në qasje sipas Paragrafit 1 të këtij Neni në bazë të një kërkesë të veçantë që duhet të dorëzohet brenda 30 ditëve pas skadimit të kontratës.</p> <p>3. Kohëzgjatja më e gjatë për qasjen në të dhëna të fshehta për qëllime shkencore do të jetë tri vite me mundësi vazhdimi.</p> <p>KAPITULLI IV</p> <p style="text-align: center;">MËNYRA E QASJES NË TË DHËNA TE FSHEHTA PËR QËLLIME SHKENCORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> | <p>confidentiality of statistical data.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Timelines for access to statistical data</p> <p>1. Access to confidential data for scientific purposes may be granted only for the duration of the research project.</p> <p>2. The research subject, individual researcher and research unit may be granted the duration of access according to Paragraph 1 of this Article on the basis of a special request that shall be submitted within 30 days after the expiration of the contract.</p> <p>3. The maximum duration for access to confidential data for scientific purposes shall be three years with the possibility of extension.</p> <p>CHAPTER IV</p> <p style="text-align: center;">MANNER TO ACCESS CONFIDENTIAL DATA FOR SCIENTIFIC PURPOSES</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> | <p>koje određuju čuvanje poverljivosti statističkih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Rokovi za pristup statističkim podacima</p> <p>1. Pristup poverljivim podacima u naučne svrhe može se odobriti samo za vreme trajanja istraživačkog projekta.</p> <p>2. Subjektu istraživanja, individualnom istraživaču i istraživačkoj jedinici može se odobriti trajanje pristupa u skladu sa stavom 1. ovog člana na osnovu posebnog zahteva koji se mora podneti u roku od 30 dana nakon isteka ugovora.</p> <p>3. Najduži period pristupa poverljivim podacima u naučne svrhe biće tri godine sa mogućnošću produženja.</p> <p>POGLAVLJE IV</p> <p style="text-align: center;">NAČIN PRISTUPA POVERLJIVIM PODACIMA U NAUČNE SVRHE</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Mundësitë-mënyrat e qasjes në të dhëna statistikore | Opportunities-manners of accessing statistical data | Mogućnosti-načini pristupa statističkim podacima |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Bartësit e statistikave zyrate mund të sigurojnë qasjen në të dhëna të fshehta për qëllime shkencore sipas njëres nga mënyrat e mëposhtme:</p> <p>1.1. Qasja në të dhëna në bibliotekë, vend të caktuar apo tjetër;</p> <p>1.2. Qasja në të dhëna nga distanca, përmes internetit apo telefonit;</p> <p>1.3. Qasja në të dhëna në formë të koduar (nëse të dhënat janë tejet të fshehta) në një medium të transportueshëm për ruajtjen e të dhënave.</p> <p>2. Në kërkesën e tyre, subjekti hulumtues, njësia hulumtuese dhe/ose hulumtuesi individual sugjeron mënyrën e qasjes në të dhëna, bartësi i statistikave zyrtare vendosë për mënyrën e qasjes.</p> | <p>1. Holders of official statistics may provide access to confidential data for scientific purposes in one of the following manners:</p> <p>1.1. Access to data in library, determined location or other;</p> <p>1.2. Access to data remotely, via the Internet or telephone;</p> <p>1.3. Access to data in encrypted form (if the data is highly confidential) on a medium of portable for data storage.</p> <p>2. At their request, the research subject/research unit or individual researcher suggests the manner of access to data, the bearer of the official statistics decides on the manner of access.</p> | <p>1. Nosioци zvanične statistike mogu pružiti pristup u poverljivim podacima u naučne svrhe na jedan od sledećih načina:</p> <p>1.1. Pristup podacima u biblioteci, određenom ili drugom mestu;</p> <p>1.2. Pristup podacima na daljinu, putem Interneta ili telefona;</p> <p>1.3. Pristup podacima u šifrovanom obliku (ako su podaci vrlo poverljivi) na prenosnom medijumu za čuvanje podataka.</p> <p>2. Na njihov zahtev, istražni subjekat, istražna jedinica i/ili individualni istraživač predlaže način pristupa podacima, nosioc zvaničnih statistika odlučuje o načinu pristupa.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 12 Qasja në të dhëna në hapësira të caktuara në institucion</p> | <p style="text-align: center;">Article 12 Access to data in certain rooms in KAS</p> | <p style="text-align: center;">Član 12 Pristup podacima u određenim prostorima instituciji</p> |
| <p>1. Qasja në të dhëna në bibliotekë, zyrë apo vend tjetër në institucion, siguron qasjen në të dhënat e fshehta e cila parandalon</p> | <p>1. Access to data in library, office or other place in KAS provides access to confidential data which prevents direct identification of the statistical unit.</p> | <p>1. Pristup podacima u biblioteci, kancelariji ili drugom mestu u ASK-u omogućava pristup poverljivim podacima koji sprečava direktnu</p> |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>identifikimin e drejtpërdrejtë të njësisë statistikore. Hulumtimi do të kryhet vetëm:</p> <p>1.1 për qëllimin sipas kërkesës së aprovuar, në hapësirat e caktuara të institucionit dhe nën mbikëqyrjen e punonjësit përgjegjës të institucionit.</p> <p>1.2. Hulumtues, hulumtuesi individual i cili ka qasje në të dhëna të fshehta në, bibliotekë vend të caktuar apo tjetër, do të pajiset me një kompjuter me program të instaluar i cili mundëson realizimin e kërkesës.</p> <p>1.3. Hulumtuesi, hulumtuesi individual, njësia hulumtuese mund të kërkojë instalimin e programit të tij në pajisje të institucionit, në përputhje me nenin 4 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>1.4. Hulumtuesit nuk i lejohet: të shtypë ose kopjojë të dhëna; të lidhë pajisjet e regjistrimit apo çfarëdo mediumi tjetër në intranet dhe internet të institucionit përgjegjës të instalojë ose të largojë harduerin ose softuerin në hapësirën e institucionit.</p> <p>1.5. Departamenti përkatës që është përgjegjës për të dhënat në të cilat do të qaset hulumtuesi, në bashkëpunim me</p> | <p>The research shall be conducted only;</p> <p>1.1 For the purpose according to the approved request, in certain premises of Institution and under the supervision of the responsible employee.</p> <p>1.2. Researcher, individual researcher who have access to confidential data in the library, office or other place, shall be equipped with a computer with installed programs which enable the realization of the request.</p> <p>1.3. Researcher, individual researcher, research unit may request the installation of their software on Institution's equipment, pursuant to Article 4 of this Administrative Instruction.</p> <p>1.4. Researchers are not allowed to: print or copy data; connect the recording equipment or any other medium to the intranet and internet of the responsible institution to install or remove the hardware or software in the space of the institution.</p> <p>1.5. The relevant department responsible for the data to which the researchers will access, in cooperation with the Department of</p> | <p>identifikaciju statističke jedinice. Istraživanje će se provoditi samo:</p> <p>1.1. u svrhu koja je navedena u odobrenim zahtevom, u određenim prostorijama institucije i pod nadzorom odgovornog radnika institucije.</p> <p>1.2. Istraživači ili individualni istraživači koji imaju pristup poverljivim podacima u biblioteci, određenom mestu ili drugom mestu, biće opremljeni računarom sa instaliranim programima koji omogućavaju realizaciju zahteva.</p> <p>1.3. Istraživači ili individualni istraživači, istraživačka jedinica mogu zatražiti instalaciju svog programa na opremi institucije u skladu sa članom 4 ovog Administrativnog uputstva.</p> <p>1.4. Istraživaču nije dozvoleno da: štampa ili kopira podatke; poveza opremu za snimanje ili bilo koji drugi medij na intranet i internet odgovorne institucije instalira ili ukloni hardvera ili softvera u prostoru institucije.</p> <p>1.5. Nadležno odeljenje odgovorno za podatke kojima će istraživači pristupiti, u saradnji sa Odeljenjem Metodologije i Informacione</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Departamentin e Metodologjisë dhe Teknologjisë Informative, do të verifikojë mos identifikimin e drejtpërdrejtë ose të tërthortë të njësisë statistikore.</p> <p>1.6. Përgjigja sipas nenit 6 të këtij Udhëzimi Administrativ, duhet t'i dërgohet hulumtuesit përmes postës elektronike, jo më vonë se një javë nga data kur është finalizuar përgjigja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Qasja në të dhëna nga jashtë hapësirave të institucionit përgjegjës</p> <p>1. Qasja në të dhëna nga distanca, apo përmes mediumit të transmetueshëm lejohet, nëse të dhënat paraprakisht janë të mbrojtura sipas dispozitave të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>2. Qasja sipas paragrafit 1 të këtij neni procedohet sipas kushteve të parapara me paragrafin 1 të nenit 12 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>3. Metodatat standarde të anonimitetit do të përcaktohen nga Departamenti përkatës që është përgjegjës për të dhënat që është kërkuar qasja, në bashkëpunim me Departamentin e</p> | <p>Methodology and Information Technology, shall verify the direct or indirect non-identification of the statistical unit.</p> <p>1.6. The answer according to paragraph 6 of this Administrative Instruction, shall be sent to the researcher via e-mail, no later than one week from the date when the answer is finalized.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Access to data from outside the Institution's premises</p> <p>1. Access to data remotely, or through the transmitted medium is allowed, if the data are previously protected according to the provisions of this Administrative Instruction.</p> <p>2. The access according to paragraph 1 of this Article is processed according to the conditions foreseen with paragraph 1 of Article 12 of this Administrative Instruction.</p> <p>3. Standard methods of anonymity shall be determined by the relevant Department responsible for the data requested access, in cooperation with the Department of Methodology</p> | <p>Tehnologji, provë direkte ose indirekte të njësive statistikore.</p> <p>1.6. Odgovor prema stavu 6. ovog Administrativnog uputstva mora se dostaviti istraživaču putem elektronske pošte, najkasnije u roku od jedne nedelje od datuma konačnog odgovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Pristup podacima izvan prostorija odgovorne institucije</p> <p>1. Pristup podacima na daljinu ili putem prenosivih medija dozvoljen je ako su podaci prethodno zaštićeni u skladu sa odredbama ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p>2. Pristup prema stavu 1, ovog člana vrši se prema uslovima predviđenim u stavu 1 člana 12. ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p>3. Standardne metode anonimnosti utvrđiće nadležno odeljenje odgovorna za pristup podacima za koje se traži pristup, u saradnji sa</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Metodologjisë dhe Teknologjisë Informativë.</p> <p>KAPITULLI V</p> <p>DORËZIMI DHE SHQYRTIMI I KËRKESËS PËR QASJE NË TË DHËNA</p> <p>Neni 14 Procedura e parashtrimit të kërkesës për të dhëna statistikore</p> <p>1. Kërkesa për qasje në të dhëna të fshehta për qëllime shkencore duhet t'i dorëzohet institucionit duke plotësuar formularin për aplikim në Shtojcën 1 të këtij Udhëzimi Administrativ, me shkrim apo përmes postës elektronike.</p> <p>2.Kërkesa duhet të shkruhet më shkronja të mëdha të lexueshme, të plotësohet dhe të nënshkruhet nga personi përgjegjës i njësisë hulumtuese ose nga hulumtuesi individual.</p> <p>3.Dokumentet shtesë që janë pjesë e kërkesës nuk mund të jenë më të vjetra se 90 ditë nga data e parashtrimit të kërkesës.</p> <p>4.Njësia hulumtuese dhe/ose hulumtuesi individual merr përgjegjësi penale dhe civile</p> | <p>and Information Technology.</p> <p>CHAPTER V</p> <p>SUBMITTING AND REVIEWING THE REQUEST FOR ACCESS TO DATA</p> <p>Article 14 Procedure for submitting a request for statistical data</p> <p>1.The request for access to confidential data for scientific purposes shall be submitted to the Institution by completing the application form in Annex 1 of this Administrative Instruction, in writing or by e-mail.</p> <p>2.The request shall be written in large legible letters, completed and signed by the responsible person of the research unit or by the individual researcher.</p> <p>3.Additional documents that are part of the request can not be older than 90 days from the date of submission of the request.</p> <p>4.The research unit and/or individual researcher assumes criminal and civil responsibility for the</p> | <p>Odelenjem Metodologije i Informacione Tehnologije.</p> <p>POGLAVLJE V</p> <p>PODNOŠENJE I RAZMATRANJE ZAHTEVA ZA PRISTUP PODACIMA</p> <p>Član 14 Postupak podnošenja zahteva za statističke podatke</p> <p>1.Zahtev za pristup poverljivim podacima u naučne svrhe mora se podneti instituciji popunjavanjem prijavnog obrasca u Prilogu 1, ovog Administrativnog Uputstva, u pisanoj formi ili elektronske pošte.</p> <p>2.Zahtev mora biti napisan velikim čitljivim slovima, popunjen i potpisan od strane odgovorne osobe istraživačke jedinice ili individualnog istraživača.</p> <p>3.Dodatni dokumenti koji su deo zahteva ne smeju biti stariji od 90 dana od dana podnošenja zahteva.</p> <p>4.Istraživačka jedinica i/ili individualni istraživač</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>për saktësinë e informacionit të deklaruar në kërkesë sipas paragrafit 1 i këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Vlefshmëria dhe arsyeshmeria e kërkesës së parashtruar për të dhëna statistikore</p> <p>1. Institucioni e vlerëson nëse kërkesa është e plotë dhe nëse është e nevojshme e kontakton aplikuesin për plotësime shtesë.</p> <p>2. Institucioni përgjegjës i protokollon dhe i regjistron kërkesat në arkivin e vetë dhe të njëjtat i dorëzon tek Komisioni për të dhëna të fshehta statistikore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Komisioni për të dhëna të fshehta statistikore</p> <p>1. Kërkesa për qasje në të dhëna të fshehta për qëllime shkencore shqyrtohet nga Komisioni për të dhëna të fshehta statistikore (në tekstin e mëtejshëm- Komisioni).</p> <p>2. Anëtarët e Komisionit dhe zëvendësit e tyre emërohen nga ZKA i institucionit përgjegjës me vendim të veçantë dhe numri i tyre duhet të jetë i caktuar sipas përgjegjësisë për fushat përkatëse.</p> | <p>accuracy of the information stated in the request according to paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Validity and reasonableness of the request for statistical data</p> <p>1. Institution assesses whether the request is complete and if necessary contacts the applicant for additional information.</p> <p>2. Institution records and registers the requests in its archive and submits them to the Commission for confidential statistical data.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Commission for confidential statistical data</p> <p>1. The request for access to confidential data for scientific purposes is reviewed by the Commission for confidential statistical data (hereinafter-the Commission).</p> <p>2. The members of the Commission and their deputies are appointed by the Chief Administrative Officer of responsible institution by special decision and their number must be determined according to the responsibilities for the respective fields.</p> | <p>preuzima krivičnu i građansku odgovornost za tačnost podataka navedenih u zahtevu prema stavu 1 ovog Člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Validnost i razumnost zahteva za statističkim podacima</p> <p>1. Institucija procenjuje da li je zahtev potpun i ako je potrebno kontaktira podnosioca zahteva za dodatne dopune.</p> <p>2. Odgovorna institucija registruje zahteve u svojoj arhivi i dostavlja ih Komisiji za Poverljive Statističke Podatke.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Komisija za Poverljive Statističke Podatke</p> <p>1. Zahtev za pristup poverljivim podacima u naučne svrhe razmatra Komisija za Poverljive Statističke Podatke (u daljnjem tekstu- Komisija).</p> <p>2. Članove Komisije i njihove zamenike imenuje GAS odgovorne institucije posebnom odlukom i njihov broj mora biti određen u skladu sa odgovornostima za odgovarajućim oblastima.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Anëtarët e Komisionit dhe zëvendësit e tyre duhet të jenë zyrtarët e të njëjtë institucion të cilët janë menaxherë përgjegjës për fushat përkatëse dhe atë: statistikat sociale, statistikat ekonomike, llogaritë kombëtare, statistikat e bujqësisë, teknologjisë së Informacionit, metodologjisë, shpërndarjes, zyrtari ligjor dhe personi përgjegjës për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>4. Kryetari i Komisionit duhet të jetë nga fusha e metodologjisë.</p> <p>5. Zëvendësit e anëtarëve zëvendësojnë anëtarët vetëm në rast të mungesës së tyre nga puna.</p> <p>6. Komisioni miraton propozimet për vendim me pajtueshmëri të të gjithë anëtarëve.</p> | <p>3. The members of the Commission and their deputies shall be the officials of same institution who are managers responsible for the respective fields: social statistics, economic statistics, national accounts, agriculture statistics, information technology, methodology, dissemination, legal officer and the person responsible for the protection of personal data.</p> <p>4. The Chairperson of the Commission shall be from the field of methodology.</p> <p>5. Deputies of members replace members only in case of their absence from work.</p> <p>6. The Commission approves the proposals for decision with the consent of all members.</p> | <p>3. Članovi Komisije i njihovi zamenici treba da budu službenici iste institucije koji su rukovodioci odgovorni za odgovarajuće oblasti i to: socijalna statistika, ekonomska statistika, nacionalne račune, poljoprivredna statistika, informacione tehnologije, metodologije, distribucije, pravni službenik i odgovorna osoba za zaštitu ličnih podataka.</p> <p>4. Predsedavajući Komisije mora biti iz oblasti metodologije.</p> <p>5. Zamenici članova zamenjuju članove samo u slučaju njihovog odsustva sa posla.</p> <p>6. Komisija odobrava predloge za odluku uz saglasnost svih članova.</p> |
| <p>Neni 17 Shqyrtimi i kërkesës së parashtruar për të dhëna statistikore</p> | <p>Article 17 Review of the submitted request for statistical data</p> | <p>Član 17 Razmatranje podnešenog zahteva za statističke podatke</p> |
| <p>1. Brenda fushës së kompetencave të veta, Komisioni shqyrton kërkesën duke pasur parasysh rrezikun e identifikimit të njësisë statistikore dhe propozon miratimin e vendimit për aprovimin apo refuzimin e kërkesës tek</p> | <p>1. Within the scope of its competences, the Commission examines the request taking into account the risk of identification of the statistical unit and proposes the approval of the decision for approval or rejection of the request to the Chief</p> | <p>1. U okviru svojih nadležnosti, Komisija razmatra zahtev uzimajući u obzir rizik identifikacije statističke jedinice i predlaže GAS-u odobrenje odluke za odobravanje ili odbijanje zahteva.</p> |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ZKA -ja.</p> <p>2.Propozimet e vendimit për miratimin apo refuzimin e kërkesës duhet të shpjegohen në mënyrë të duhur dhe në formë të shkruar.</p> <p>3.Në rast të propozimit për miratimin e kërkesës, Komisioni përcakton mënyrën e qasjes në të dhënat e fshehta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Afatet kohore për aprovimin e kërkesës së parashtruar për të dhëna statistikore</p> <p>Bazuar në propozimin e vendimit të Komisionit për të dhëna të fshehta statistikore, ZKA-ja, vendosë për miratimin apo refuzimin e kërkesës brenda 15 ditëve pas pranimit të kërkesës së parashtruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Informim mbi vendimin e marrë për kërkesën e parashtruar për të dhëna statistikore</p> <p>Institucioni përgjegjës, bazuar në shpjegimin e dhënë nga Komisioni dhe vendimi i ZKA, njofton me shkrim kërkuesin për vendimin e Komisionit lidhur me kërkesën.</p> | <p>Administrative Officer.</p> <p>2.Proposals for the decision approving or rejecting the request shall be properly explained and in writing.</p> <p>3. In case of a proposal for approval of the request, the Commission shall determine the manner of access to confidential data.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Deadlines for approval of the request for statistical data</p> <p>Based on the proposal of the decision of the Commission for confidential statistical data, the CAO, decides on the approval or rejection of the request within 15 days after receiving the submitted request.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Information on the decision taken on the request for statistical data</p> <p>Responsible institution, based on the explanation given by the Commission and the decision of the CAO, notifies in writing the applicant of the decision of the Commission regarding the request.</p> | <p>2..Predlozi za odluku odobravanja ili odbijanja zahteva moraju biti pravilno obrazloženi i pismeno.</p> <p>3.U slučaju predlaganja za odobravanje zahteva, Komisija određuje način pristupa poverljivim podacima.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Rokovi za odobrenje podnetog zahteva za statističke podatke</p> <p>Na osnovu predloga odluke Komisije za poverljive statističke podatke, GAS odlučuje o odobrenju ili odbijanju zahteva u roku od 15 dana od prijema podnesenog zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Obaveštavanje o donetoj odluci u vezi sa podnetom zehtevu za statističke podatke</p> <p>Odgovorna institucija, na osnovu objašnjenja koje je dala Komisija i odluke GAS-a, pismeno obaveštava podnosioca zahteva o odluci Komisije u vezi sa podnetim zahtevom</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;">Neni 20 Deklarata e ruajtjes së fshehtësisë</p> <p>1. Hulumtuesit e njësisë hulumtuese dhe hulumtuesit individual të cilëve u është dhënë qasja në të dhëna të fshehta për qëllime shkencore, janë të obliguar të nënshkruajnë deklaratën e ruajtjes së fshehtësisë me anë të së cilës ata angazhohen për mbrojtjen dhe ruajtjen e fshehtësisë në lidhje me të dhënat në të cilat do të kenë qasje.</p> <p>2. Deklarata e ruajtjes së fshehtësisë duhet të dorëzohet në formën e paraqitur në Shtojcën 2 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> | <p style="text-align: center;">Article 20 Declaration of Confidentiality</p> <p>1. Researchers of the research unit and individual researchers who have been granted or given access to confidential data for scientific purposes, are obliged to sign the declaration of confidentiality by which they are committed to the protection and confidentiality of the data to which they shall have access.</p> <p>2. The declaration of confidentiality shall be submitted in the form presented in Annex 2 of this Administrative Instruction.</p> | <p style="text-align: center;">Neni 20 Izjava o poverljivosti</p> <p>1. Istraživači istraživačke jedinice i individualni istraživači kojima je odobren pristup poverljivim podacima u naučne svrhe, dužni su da potpišu izjavu o povjerljivosti kojom se obavezuju na zaštitu i čuvanju povjerljivosti podataka u kojima će imati pristup.</p> <p>2. Izjava o poverljivosti mora se podneti u obliku prikazanom u Prilogu 2 ovog Administrativnog Uputstva.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 21 Kontrata për përdorimin e të dhënave të fshehta statistikore për qëllime shkencore</p> <p>1. Kontrata për përdorimin e të dhënave të fshehta statistikore për qëllime shkencore në mes të Istitucioni përgjegjës dhe njësisë hulumtuese dhe/ose hulumtuesit individual do të nënshkruhet brenda 15 ditëve pas miratimit të kërkesës.</p> <p>2. Kontrata e përcaktuar në paragrafin e mësipërm të këtij Neni duhet të përmbajë</p> | <p style="text-align: center;">Article 21 Contracts for the use of confidential statistical data for scientific purposes</p> <p>1. The contract for the use of confidential statistical data for scientific purposes between responsible institution and the research unit and/or individual researcher shall be signed within 15 days after the approval of the request.</p> <p>2. The contract defined in the above paragraph of this Article shall contain the provision by which</p> | <p style="text-align: center;">Član 21 Ugovor o korišćenju poverljivih statističkih podataka u naučne svrhe</p> <p>1. Ugovor o korišćenju poverljivih statističkih podataka u naučne svrhe između odgovorne institucije i istraživačke jedinice i/ili individualnog istraživača biće potpisan u roku od 15 dana nakon odobrenja zahteva.</p> <p>2. Ugovor definisan u gornjem stavku ovog Člana mora da sadrži odredbu kojom se istraživačka</p> |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>dispozitën me të cilën njësia hulumtuese ose hulumtuesi individual do të ndërmarrë, sipas përgjegjësisë penale dhe civile, që të dhënat statistikore të përdorën vetëm për qëllime sipas kërkesës, të mos i paraqesë ose t'i transferojë ato personat e paautorizuar ose t'ua jap ato ndonjë pale të tretë, si dhe janë të obliguar që të njëjtat t'i shkatërrojnë pas përdorimit.</p> <p>3. Deklarata e ruajtjes së fshehtësisë është pjesë përbërëse e kontratës sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> | <p>the research unit or individual researcher shall undertake, according to criminal and civil liability, that the statistical data shall be used only for purposes upon request, not to submit or transfer them to unauthorized persons or give them to a third party, and are obliged to destroy them after use.</p> <p>3. The declaration of confidentiality is an integral part of the contract according to paragraph 1 of this Article.</p> | <p>jedinica ili individualni istraživač obavezuje, prema krivičnoj i građanskoj odgovornosti, da će statistički podaci biti korišćeni samo u svrhe navedene na zahtev, a ne da ih pokazuju ili prenesu neovlašćenim osobama ili ih daju trećoj strani, i dužni su da ih unište nakon upotrebe.</p> <p>3. Izjava o poverljivosti je sastavni deo ugovora prema stavu 1. ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p style="text-align: center;">Trajtimi i të dhënave të fshehta për qëllime shkencore</p> <p>1. Qasja në të dhëna te fshehta për qëllime shkencore do t'u ofrohet emrave të hulumtuesve individual ose njësisë hulumtuese, të cilët janë të specifikuar në kontratë.</p> <p>2. Njësia hulumtuese ose hulumtuesi individual do të jetë përgjegjës për ndërmarrjen e të gjitha masave të nevojshme ligjore, administrative, teknike dhe organizative që të mbroj të dhënat e besueshme për qëllime shkencore që janë vënë në dispozicion sipas kontratës për përdorimin e të dhënave te fshehta për qëllime shkencore.</p> | <p style="text-align: center;">Article 22</p> <p style="text-align: center;">Treatment of confidential data for scientific purposes</p> <p>1. Access to confidential data for scientific purposes shall be provided to the names of individual researchers or research unit, which are specified in the contract.</p> <p>2. The research unit or individual researcher shall be responsible for taking all necessary legal, administrative, technical and organizational measures to protect reliable data for scientific purposes that have been made available under the contract for the use of confidential data. for scientific purposes.</p> | <p style="text-align: center;">Član 22</p> <p style="text-align: center;">Rukovanje poverljivim podacima u naučne svrhe</p> <p>1. Pristup poverljivim podacima u naučne svrhe biće omogućen individualnim istraživačima ili istraživačkim jedinicama čija imena su navedena u ugovoru.</p> <p>2. Istraživačka jedinica ili individualni istraživač biće odgovoran za preduzimanje svih potrebnih zakonskih, administrativnih, tehničkih i organizacionih mera za zaštitu poverljivih podataka u naučne svrhe koja su stavljena na raspolaganje na osnovu ugovora za korišćenje poverljivih podataka. u naučne svrhe.</p> |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Njësia hulumtuese dhe/ose hulumtuesi individual do të jetë përgjegjës veçanërisht për sigurinë e duhur fizike të hapësirave dhe sistemeve kompjuterike, mënyrën e duhur të ruajtjes së të dhënave në sistemin kompjuterik, mënyrën e përshtatshme për ruajtjen e mediave në të cilën ruhen të dhënat dhe mënyrën e duhur për ruajtjen e të dhënave të fshehta të analizës.</p> | <p>3. The research unit and/or the individual researcher will be responsible especially for the proper physical security of computer spaces and computer systems, the manner of storing data in the computer system, the adequate manner to store the media in which the data is stored, and the adequate manner to store the confidential data of the analysis.</p> | <p>3. Istraživačka jedinica i /ili individualni istraživač biće odgovorni posebno za odgovarajuću fizičku bezbednost računarskih prostora i sistema, pravilan način čuvanja podataka u računarskom sistemu, odgovarajući način čuvanja medija u kojima se podaci čuvaju i pravilan način čuvanja poverljivih podataka analize.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 23 Rikthimi i të gjitha lidhjeve interaktive nga shfrytëzuesit tek institucioni</p> | <p style="text-align: center;">Article 23 Return of all interactive links from users to Institution</p> | <p style="text-align: center;">Član 23 Povratak svih interaktivnih veza od korisnika u instituciji</p> |
| <p>Pas përfundimit të projektit të hulumtimit, dhe jo më vonë se 60 ditë pas datës kur rezultatet e hulumtimit publikohen ose shpërndahen, njësia hulumtuese ose hulumtuesi individual do të ndërmarrë të gjitha masat që t'i vë në dispozicion të Institucionit të gjitha lidhjet me rezultatet e publikuara apo të shpërndara të hulumtimit për të cilin janë përdorur të dhënat.</p> | <p>Upon completion of the research project, and no later than 60 days after the date when the research results are published or disseminated, the research unit or individual researcher shall take all measures to make available to Institution all links to published or disseminated research results for which data were used.</p> | <p>Po završetku istraživačkog projekta, a najkasnije u roku od 60 dana od datuma objavljivanja ili distribuiranja rezultata istraživanja, istraživačka jedinica ili individualni istraživač preuzima sve mere da stavi na raspolaganje instituciji sve veze sa objavljenim ili distribuiranim rezultatima istraživanja za koje podaci su korišćeni.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 24 Mundësitë e pezullimit të qasjes në të dhëna statistikore</p> | <p style="text-align: center;">Article 24 Opportunities to suspend access to statistical data</p> | <p style="text-align: center;">Član 24 Mogućnosti obustave pristupa statističkim podacima</p> |
| <p>1. Në rast se institucioni përgjegjës njoftohet</p> | <p>1. In case responsible institution is informed that</p> | <p>1. U slučaju da odgovorna institucija obavestena da je istraživačka jedinica, istraživač ili</p> |

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>se njësia hulumtuese, hulumtuesi dhe/ose hulumtuesi individual ka shkelur kushtet për qasje në të dhëna të fshehta, pa vonesë do të pezullohet përkohësisht qasja në të dhënat e fshehta përkatëse.</p> <p>2. Komisioni do ta shqyrtoj vërtetësinë e informacionit për shkeljen e kushteve për qasje në të dhëna të fshehta dhe në bazë të kësaj do ti propozoj ZKA-së së institucionit përgjegjës për veprimet e mëtejme.</p> <p>3. Në rast se Komisioni konstaton se informacioni për shkeljen e kushteve për qasje në të dhëna të fshehta është i vërtetë, institucioni mund të ndalojë përkohësisht ose përfundimisht qasjen në të dhëna të fshehta dhe të shfuqizojë kontratën me njësinë hulumtuese ose me hulumtuesin individual mbi përdorimin e të dhënave.</p> <p>4. Në raste të vërtetësisë sipas paragrafit 3 të këtij neni, Institucioni vepron në përputhje me dispozitat ligjore në fuqi</p> | <p>the research unit, researchers or individual researcher has violated the conditions for access to confidential data, without delay the access to the relevant confidential data will be temporarily suspended.</p> <p>2. The Commission shall review the veracity of the information on the violation of the conditions for access to confidential data and shall propose further actions to the CAO of responsible institution.</p> <p>3. In case the Commission finds that the information on the violation of the conditions for access to confidential data is correct, Institution may temporarily or permanently suspend access to confidential data and terminate the contract with the research unit or with the individual researcher on data usage.</p> <p>4. In case of authenticity according to paragraph 3 of this Article, Institution shall act in accordance with the legal provisions into force.</p> | <p>individualni istraživač prekršio uslove za pristup poverljivim podacima, bez odlaganja biće privremeno suspendovan pristup relevantnim poverljivim podacima.</p> <p>2. Komisija će razmotriti istinitost informacija o kršenju uslova za pristup poverljivim podacima i na osnovu toga predložiti GAS-u odgovorne institucije o daljim merama.</p> <p>3. U slučaju da Komisija utvrdi da su informacije o kršenju uslova za pristup poverljivim podacima istinite, institucija može privremeno ili trajno obustaviti pristup poverljivim podacima i raskinuti ugovor sa istraživačkom jedinicom ili sa individualnim istraživačem o upotrebi podataka.</p> <p>4. U slučaju autentičnosti prema stavu 3 ovog člana, institucija deluje u skladu sa zakonskim odredbama na snazi.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 25 Kostot</p> <p>Kostoja e të gjitha shërbimeve lidhur me shfrytëzimin e të dhënave të fshehta sipas këtij Udhëzimi Administrativ, do të përcaktohet</p> | <p style="text-align: center;">Article 25 Costs</p> <p>The cost of all services related to the use of confidential data according to this Administrative Instruction shall be determined through the</p> | <p style="text-align: center;">Član 25 Troškovi</p> <p>Troškovi svih usluga koje se odnose na korišćenju poverljivih podataka prema ovom Administrativnom Uputstvu, utvrdiće se Administrativnim Uputstvom o prodaji</p> |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>përmes Udhëzimit Administrativ për shitjen e të dhënave statistikore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Regjistri i përdoruesve të të dhënave të fshehta statistikore për qëllime shkencore</p> <p>Institucioni përgjegjës do të mbajë regjistrin e njëjësive hulumtuese dhe hulumtuesve individual të cilëve u është dhënë qasja në të dhëna të fshehta për qëllime shkencore dhe qëllimin për të cilin është bërë kërkesa, në bazë të informacionit të dhënë nga Komisioni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Dispozitat Ankimore Ankesa</p> <p>1. Kundër vendimit që nuk lejon qasjen në të dhënat statistikore pala e pakënaqur ka të drejtë ankese në afat tridhjetë ditor (30) në institucioni përgjegjës.</p> <p>2. Procedura e ankimimit zhvillohet në përputhje me dispozitat e Ligjit për Procedurën e Përgjithëshme Administrative</p> | <p>Administrative Instruction on the sale of statistical data.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Register of users of confidential statistical data for statistical purposes</p> <p>Responsible institution shall maintain a register of research units and individual researchers who have been granted access to confidential data for scientific purposes and for the purpose for which the request was made, based on the information provided by the Commission.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Appellate provision The Appeal</p> <p>1. Against the decision that shall not allow access to statistical data, the dissatisfied party shall have the right to appeal within thirty days (30) to KAS.</p> <p>2. The appeal procedure shall be conducted in accordance with the provisions of the Law on General Administrative Procedure</p> | <p>statističkih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Registar korisnika poverljivih statističkih podataka u naučne svrhe</p> <p>Odgovorna institucija će voditi registar istraživačkih jedinica i individualnih istraživača kojima je odobren pristup poverljivim podacima u naučne svrhe i o svrsi podnošenja zahteva, na osnovu informacija koje je dostavila Komisija.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Apelacione odredbe Žalba</p> <p>1. Protiv odluke koja ne dozvoljava pristup statističkim podacima, nezadovoljna stranka ima pravo žalbe u roku od trideset dana (30) ASK-u.</p> <p>2. Žalbeni postupak se sprovodi u skladu sa odredbama Zakona o Opštem Upravnom Postupku.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>KAPITULLI VI</p> <p>DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Albin Kurti</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryeministri i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">Datë: 30. 04. 2023</p> | <p>CHAPTER VI</p> <p>ENTRY INTO FORCE PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) calendar days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Albin Kurti</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">Date: 30. 04. 2023</p> | <p>POGLAVLJE VI</p> <p>ZAVRŠNE ODEDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) kalendarskih dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Albin Kurti</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosovo</p> <p style="text-align: right;">Datum: 30. 04. 2023</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

SHTOJCA 1:

Të plotësohet me shkronja të mëdha

Kërkesë për Institucionin:

Hulumtuesi/njësia hulumtuese:

Emri/mbiemri:

Nr.personal/regjistrir:

Adresa:

Ju lutem shtoni persona tjerë të njësisë hulumtuese apo bashkëpunëtor tuaj që do të kenë qasje në të dhëna

Emri/mbiemri:

nr.personal/regjistrir:

Adresa:

Emri/mbiemri:

nr.personal/regjistrir:

Adresa:

Emri/mbiemri:

nr.personal/regjistrir:

Adresa:

Emri/mbiemri:

nr.personal/regjistrir:

Adresa:

Qasja kërkohet në mënyrë:

Qasja në të dhëna në hapësira të caktuara në institucion

Qasja në të dhëna nga jashtë hapësirave të institucionit përgjegjës

Përshkrimi i projektit kërkimorë

| |
|--|
| |
|--|

Arsyetimi i kërkesës për qasje:

| |
|--|
| |
|--|

| |
|--|
| |
|--|

Specifikoni kohëzgjatjen për të cilën ju kërkoni të keni të drejtë qasje

| | |
|-----------------|-------------------|
| Nga: muaj/viti: | Deri: muaji/viti: |
|-----------------|-------------------|

Ju lutem të bashkëngjitni të gjitha dokumentet personale dhe dokumentet e projektit kërkimor këtij aplikacioni, të cilat nuk duhet të jenë më të vjetra se 90 ditë

Unë i/e nënshkruari/a _____ në dijeni të përgjegjësive penale që rrjedhin nga deklarimi dhe paraqitja e të dhënave e rrethanave të rreme, nën përgjegjësinë time personale deklaroj se të dhënat dhe dokumentet e bashkangjitura në këtë formular janë të vërteta, autorizoj me vullnetin tim të lirë institucionin, të përpunojë dhe të përdorë të dhënat e mia personale, për qëllime statistikore dhe të shqyrtimit të aplikimit.

Emri _____ Mbiemri _____ Nënshkrimi _____ data _____

Reasoning of the request for access:

Specify the duration for which you request to have access

| | |
|-------------------|--------------------|
| From: month/year: | Until: month/year: |
|-------------------|--------------------|

Please attach all personal documents and research project documents to this application, which should not be older than 90 days.

I undersigned _____ Aware of the criminal responsibilities arising from the declaration and presentation of data of false circumstances, under my personal responsibility I declare that the data and documents attached to this form are true, I authorize the institution with my free will, to process and use my personal data for statistical and application review purposes.

Name _____ Surname _____ Signature _____ Date _____

DODATAK 1:

Popuniti velikim slovima

| |
|------------------------|
| Zahtev za Instituciju: |
|------------------------|

| |
|-------------------------------------|
| Istraživač / istraživačka jedinica: |
|-------------------------------------|

| | | |
|--------------|----------------------|---------|
| Ime/prezime: | Lični broj/registra: | Adresa: |
|--------------|----------------------|---------|

Dodajte druge osobe vaše istraživačke jedinice ili saradnike koji će imati pristup podacima

| | | |
|--------------|-----------------------|---------|
| Ime/prezime: | Lični broj/registra: | Adresa: |
| Ime/prezime: | Lični broj/registra: | Adresa: |
| Ime/prezime: | Lični broj/registra: | Adresa: |
| Ime/prezime: | Lični broj/registra : | Adresa: |

Pristup je potreban na sledeći način:

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Pristup podacima u određenim prostorima u instituciji | <input type="checkbox"/> Pristup podacima izvan prostorija odgovorne institucije |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|

Opis istraživačkog projekta

| |
|--|
| |
|--|

Obrazloženje zahteva za pristup:

Navedite vreme za koje tražite da imate pravo na pristup

| | |
|-------------------|-------------------|
| Od: mesec/godina: | Do: mesec/godina: |
|-------------------|-------------------|

Uz ovu aplikaciju, priložite sva lična dokumenta i dokumente istraživačkog projekta, koji ne smeju biti stariji od 90 dana.

Ja potpisani/a _____ svestan krivičnih odgovornosti proizašlih iz deklarisanja i predstavljanja podataka i lažnim okolnostima, pod ličnom odgovornošću izjavljujem da su podaci i dokumenti priloženi uz ovaj obrazac istiniti, dobrovoljno ovlašćujem instituciju da obrađuje i koristi moje lične podatke u statističke svrhe i razmatranje aplikacije.

Ime _____ Prezime _____ Potpis _____ Datum _____

SHTOJCA 2:

Deklaratë e ruajtjes së fshehtësisë (për kërkuesit shkencor)

Unë i/e nënshkruari/a, në cilësinë e _____
nëpërmjet këtij dokumenti deklaroj se pranoj të marr përsipër të mos përdor dhe të mos u transmetoj
personave të paautorizuar të dhënat e skedarit të kërkuar me emër apo informacione konfidenciale
në lidhje me ose të marra nga
Institucioni _____ në
kuadër të projektit të kërkimit me titull
_____ përveç rastit kur autorizohem
shprehimisht nga Zyrtari Kryesor Administrativ i Institucionit.

Jam në dijeni se përdorimi dhe zbulimi i të dhënave trajtohet nga ligji për statistikat zyrtar dhe ligji për mbrojtjen e të dhënave personal. Unë nuk do të përdor ose përhap asnjë të dhënë, gjatë punës time për ndonjë qëllim që është në kundërshtim me qëllimet e këtij projekti kërkimor.

Deklaroj nën përgjegjësinë time të plotë, se jam i detyruar të ruaj konfidencialitetin për të dhënat personale dhe t'i mbaj ato të sigurta, duke marrë të gjitha masat organizative dhe teknike të përshtatshme. Unë e kuptoj se ky detyrim vlen si gjatë afatit të projektit të kërkimit, ashtu dhe pas përfundimit të tij.

Unë marr përsipër përgjegjësinë e plotë që në qoftë se, konstatohet se kam vepruar në kundërshtim me udhëzimet në lidhje me konfidencialitetin e të dhënave apo në rast të mos ruajtjes së tyre, ndaj meje të merren masa të menjëhershme sipas përcaktimeve ligjore në fuqi.

Unë e kuptoj se kam detyrim për rikthimin e të gjitha lidhjeve interaktive tek institucioni pas përfundimit të projektit kërkimorë.

Emër Mbiemër: _____

Nënshkrimi: _____

Nr. personal _____

Data: _____

Annex 2:

Statement of confidentiality (for scientific researchers)

I undersigned, in capacity _____ and through this document declare that I agree not to use or transmit to unauthorized persons the data of the file requested by name or confidential information in connection with or received by the Institution _____

In frame of research project titled _____ unless expressly authorized by the Chief Administrative Officer of the Institution.

I am aware that the use and disclosure of data is dealt with by the law on official statistics and the law on personal data protection. I will not use or disseminate any data during my work for any purpose that is inconsistent with the purposes of this research project.

I declare under my full responsibility, that I am obliged to maintain the confidentiality of personal data and to keep it secure, taking all appropriate organizational and technical measures. I understand that this obligation applies both during the term of the research project and after its completion.

I take full responsibility that if, it is found that I have acted contrary to the instructions regarding the confidentiality of data or in case of non-storage of them, to me to take immediate action according to legal provisions in force.

I understand that I have an obligation to return all interactive links to the institution after the completion of the research project.

Name, Surname: _____

Signature: _____

Personal No. _____

Date: _____

Aneks 2:

Izjava o poverljivosti (za naučne istraživače)

Ja, dole potpisani, u svojstvu _____ ovog dokumenta izjavljujem da se slažem da neću koristiti i ne prenositi neovlaštenim licima podatke tražene datoteke po imenu ili poverljive podatke u vezi sa ili dobijene od institucije _____
U okviru istraživačkog projekta pod naslovom _____ osim ako to izričito ne odobri Glavni administrativni službenik institucije.

Svestan sam da se upotrebom i otkrivanjem podataka bavi zakon o službenoj statistici i Zakona o zaštiti ličnih podataka. Neću koristiti ili širiti nikakve podatke tokom svog rada u bilo koju svrhu koja nije u skladu sa svrhom ovog istraživačkog projekta.

Izjavljujem pod svom punom odgovornošću da sam dužan da čuvam poverljivost ličnih podataka i da ih čuvam, preduzimajući sve odgovarajuće organizacione i tehničke mere. Shvatam da se ova obaveza primenjuje i tokom trajanja istraživačkog projekta i nakon njegovog završetka.

Preuzimam punu odgovornost da, ako se utvrdi da sam postupio suprotno uputstvima u vezi sa poverljivošću podataka ili u slučaju njihovog čuvanja, da se preduzmu hitne mere u skladu sa važećim zakonskim odredbama.

Razumem da imam obavezu da po završetku istraživačkog projekta vratim sve interaktivne veze instituciji.

Ime i prezime: _____

Potpis: _____

Lični broj _____

Datum: _____